

6. 刘志文主编, 《广东民俗大观》: 广东旅游出版社, 1993年 / Лю Веньчжи. Гуандунский фольклор. Гуандун: Изд-во «Туризм», 1993.

УДК 371.38+[811.161.1'25+811.111'25]

Неугодникова Екатерина Олеговна,
бакалавр 4-го курса департамента лингвистики
Института социальных и политических наук
Уральского федерального университета

ОБУЧЕНИЕ ТРАНСФОРМАЦИЯМ В КУРСЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА: МЕТОДИКА «АРЧНОГО ШВА»

В работе предлагается методика преподавания темы «Трансформации» в вузовском курсе теории и практики перевода. Описана специфика планирования занятий и даны рекомендации по обучению трансформациям.

Ключевые слова: дидактика перевода; методика преподавания; перевод; трансформации; упражнения.

Neugodnikova Ekaterina Olegovna,
4-year student of the department of linguistics
Institute for Social and Political Science
Ural Federal University

TEACHING TRANSFORMATIONS IN THE COURSE OF THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION: THE «ARCHED SEAM» METHOD

This article proposes a method of teaching transformations in the university course of theory and practice of translation. There are described specific features of lessons planning. The author also gives certain recommendations for teaching transformations.

Keywords: translation teaching, methods of teaching, translation, transformations, exercises.

Трансформации – очень важный вопрос, изучаемый в курсе теории перевода. Любому переводчику приходится иметь дело с межъязыковой асимметрией, и потому будущий специалист должен знать приемы (в частности, трансформационные), позволяющие подобрать адекватное и/или эквивалентное соответствие конструкции исходного текста в языке перевода.

Несмотря на важность обучения трансформациям, они до сих пор не получили полноценного освещения в дидактике перевода. Нами не обнаружено ни одной методической разработки, где бы содержались рекомендации по преподаванию данной темы. Имеющаяся, однако, классификация упражнений по характеру выполняемых в процессе обучения переводу речевых действий (предпереводческие и переводческие) [1; 2] позволяет выстроить определенную логику преподавания темы «Трансформации» в учебном курсе «Теория и практика перевода». Разработке соответствующих занятий и было посвящено данное исследование.

В рамках исследования был проведен опыт изложения трансформаций по методу «арочного шва». «Арочным» при вышивании бисером называют такой шов, в котором каждый последующий стежок перекрывает предыдущий того же направления, но перекрывает – что принципиально в этом термине – не полностью*. Предложенный механизм изложения материала можно приблизительно описать следующей схемой: «теория-1 – практика-1 – теория-2 – практика-2 – практика-1, 2 – теория-3 – практика-3 – практика-1, 2, 3» и т. д. Иными словами, после отработки каждой новой трансформации учащиеся продолжают отрабатывать уже пройденный материал, прибавляя к нему новый.

Методика прошла апробацию в рамках факультативного курса «Теория и практика перевода», читаемого в Гуманитарном университете для восьми студентов направления «Сервис и туризм»

* Термин предложен Т. С. Вершининой.

(ноябрь-декабрь 2016 г.). Все они посетили пять проведенных в рамках апробации занятий и написали итоговый тест.

Занятия проводились по следующей схеме:

– на 1-м занятии обучаемые осваивали трансформационные механизмы конкретизации и генерализации (типология Я. И. Рецкера [См.: 3]);

– на 2-м повторяли изученный материал и осваивали приемы антонимического перевода и смыслового развития;

– на 3-м занятии студенты писали тренировочный тест, который выявил пробелы в их знаниях, а также изучили трансформационный механизм целостного преобразования;

– на 4-м занятии учащиеся сделали работу над ошибками и освоили механизмы опущения и перестановки (альтернативная классификация Л. С. Бархударова [См.: 3]);

– на 5-м занятии учащиеся писали итоговую работу, составленную таким образом, что максимальный балл с учетом всех возможных дополнений составлял 100 баллов (составление этого теста описано нами в работе [4]).

Высший результат среди писавших тест – 87,5 баллов, низший – 46,5 баллов.

На основании приведенных данных был сделан следующий вывод. Если оценивать эффективность методики по предложенному тесту, то средний результат учащихся составляет 67 баллов (67%). Однако эта оценка не учитывает такие дополнительные факторы, как уровень владения иностранным языком, активность на занятии (то, как студент понял теорию, стеснялся ли он задать вопросы и т. д.). Поэтому эффективность методики должна быть подтверждена занятиями в контрольной группе с применением традиционной методики.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.

2. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Изд. центр «Академия», 2003. 192 с.

3. *Неугодникова Е. О., Бортников В. И.* Трансформации в переводе (на примере басен Эзопа) // *Лингвистика: от теории к практике* : сб. статей II Межвуз. науч.-практ. конф. с международ. участием / отв. ред. М. О. Гузикова. Екатеринбург : УрФУ, 2015. С. 90–94.

4. *Неугодникова Е. О.* Преподавание теории перевода в вузе: опыт построения плана-конспекта занятий по теме «Переводческие трансформации» // *Молодые голоса* : сб. трудов молодых ученых / отв. ред. И. В. Шалина. Екатеринбург : УрФУ, 2016. С. 180–187.

УДК 811.161.1'374

Огородникова Екатерина Алексеевна,
бакалавр 4-го курса департамента лингвистики
Института социальных и политических наук
Уральского федерального университета

ТРОПОНИМИЯ И СИНОНИМИЯ РУССКОГО ГЛАГОЛА В СТРУКТУРЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕЗАУРУСОВ

Электронные тезаурусы русского языка в последнее время привлекают внимание многих лингвистов, так как они выполняют ряд важнейших функций, связанных с изучением языка и созданием программ автоматической обработки текстов. Основными семантическими отношениями в структуре электронных тезаурусов являются гипонимия и синонимия. В данной статье рассматривается взаимодействие этих семантических связей на примере глаголов.

Ключевые слова: тропонимия; синонимия; тезаурус; гипонимия.